

OFAJ
DFJW

Présentation

Vorstellung

Sommaire | Inhaltsverzeichnis

PARTIE 1 | TEIL 1

Bureau III

Referat III

**Projets de groupe
Gruppenprojekte**

**Projets individuels
Individualprojekte**

PARTIE 2 | TEIL 2

**Outils d'accompagnement
Instrumente zur Begleitung**



- Organisation internationale au service de la coopération franco-allemande
- Traité de l'Élysée en 1963 / Traité d'Aix-la-Chapelle 2019
- Mission : encourager les relations entre les jeunes des deux pays, renforcer leur compréhension mutuelle
- Env. 80 postes répartis entre Paris, Berlin, Sarrebruck et Strasbourg
- Près de 10 millions de jeunes et environ 400 000 projets / rencontres depuis 1963
- Environ 190 000 participantes et participants et en moyenne 8 000 échanges par an

- Internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Kooperation
- Élysée-Vertrag 1963/ Aachener Vertrag 2019
- Ziel: Beziehungen zwischen jungen Menschen beider Länder herstellen und vertiefen, gegenseitiges Verständnis fördern
- Ca. 80 Stellen in Paris, Berlin, Saarbrücken und Straßburg
- Knapp 10 Millionen junge Menschen und mehr als 400.000 Projekte/ Begegnungen seit 1963
- Etwa 190.000 Teilnehmende und 8.000 Begegnungen jedes Jahr



**Bureau III « Formation professionnelle,
Échanges universitaires et Volontariat »**

**Referat III „Berufliche Bildung,
Hochschulaustausch und
Freiwilligendienst“**

Umfrage Sondage

Kennen Sie bereits Programme aus unserem Referat?
Wenn ja, welche? Antworten Sie bitte im Chat!

Connaissez-vous des programmes de notre bureau ?
Si oui, lesquels ? Vous pouvez répondre dans le chat !



Objectifs du Bureau III Ziele des Referats III

OFAJ
DFJW

1

Favoriser l'insertion
professionnelle et
l'accès au marché du
travail

Förderung der
beruflichen
Eingliederung und
des Zugangs zum
Arbeitsmarkt

2

Acquérir et développer
des compétences
sociales, professionnelles,
linguistiques et
interculturelles

Erwerb und Ausbau
von sozialen,
beruflichen,
sprachlichen und
interkulturellen
Kompetenzen

3

Rendre possible une mobilité
à l'étranger

Aide à contourner certains
obstacles pour les jeunes avec
moins d'opportunité

Ermöglichung einer
Auslandsmobilität

Abbau von Zugangsbarrieren
für junge Menschen mit
besonderem Förderbedarf



Echanges de groupes

Gruppenaustausch



Principes fondamentaux de l'échange de groupe Grundprinzipien des Gruppenaustauschs

OFAJ
DFJW

Rencontre

- Priorité aux rencontres en présentiel



Réciprocité

- avec une phase de projet dans chacun des deux pays



Équilibre des groupes

- 50 % de chaque pays
- au moins un tiers provenant de l'un des deux pays



Échange interculturel

- Découverte de la diversité culturelle, de la langue, de l'histoire et d'actualité du pays voisin
- Méthodes pédagogiques adaptées



Begegnung

- Schwerpunktmäßige Förderung von Begegnungen im Präsenzformat

Gegenseitigkeit

- Besuch und Gegenbesuch
- eine Projektphase in allen beteiligten Ländern

Ausgewogene Gruppen

- 50 % aus jedem Land
- mindestens ein Drittel aus einem der beiden Länder

Interkultureller Austausch

- Kennenlernen der kulturellen Vielfalt, Sprache, Geschichte und Gegenwart des Partnerlandes
- Angepasste pädagogische Methoden



Conditions Bedingungen

OFAJ
DFJW

- **Durée de la rencontre** : 4 à 21 nuitées
- **Au domicile du partenaire** : Votre groupe se rend dans la ville du partenaire allemand et vous demandez la subvention pour la rencontre.
- **En tiers-lieu en France ou en Allemagne** : Les deux groupes, français et allemand, se déplacent et sont hébergés ensemble. L'établissement du pays où se déroule le projet doit faire la demande pour les deux groupes.
- Les **rencontres de préparation** entre partenaires peuvent être subventionnées pour une durée maximale de 3 jours.



- **Dauer der Begegnung**: 4 bis 21 Übernachtungen
- **Am Ort des Partners**: Ihre Gruppe reist zur französischen Partnereinrichtung und Sie beantragen die Förderung für die Begegnung.
- **Drittortbegegnung in Deutschland oder Frankreich**: Sowohl die deutsche als auch die französische Gruppe reisen an und übernachten gemeinsam. Der Antrag wird von dem Partner gestellt, in dessen Land die Begegnung stattfindet.
- **Vorbereitungstreffen** zwischen den Partnern können für max. 3 Tage gefördert werden.

Eva Philippon
philippon@ofaj.org
philippon@dfjw.org





Conditions Bedingungen

OFAJ
DFJW

Demandeurs :

- Lycées professionnels, technologiques ou agricoles et autres établissements de la voie professionnelle (CFA / CMA, Maisons Familiales Rurales, Missions locales etc.)
- Associations ou institutions culturelles

Demande de subvention : 3 mois avant le début de la rencontre → csp@ofaj.org

Taux de subvention :

- Frais de voyage : 0,16 € / km / pers. max
- Frais de base (hébergement payant + nourriture) :
25 € / jour / pers. max
40€ / jour / Jeunes ayant moins d'opportunité (JAMO)
- Frais de projet : 250€ / jour max
(déplacements sur place, honoraires pour traduction, entrées etc.)
Animation linguistique : 170 € / jour max
- **Cumulable avec d'autres financements** (Erasmus+, OPCO, soutien régional ...)
- Un cofinancement par le porteur de projet à hauteur d'une contribution appropriée est nécessaire



Antragssteller:

- Berufsschulen, Berufskollegs, Handwerkskammern und andere Einrichtungen der beruflichen Bildung
- Kulturvereine oder -einrichtungen



Antragstellung: 3 Monate vor Projektbeginn

→ zsb@dfjw.org, für Berufsbereich: mit Kopie an Schulbehörde (außer Berlin, Hamburg und Bremen)



Fördersätze:

- Fahrtkosten: max. 0,16 €/km/Pers.
- Basiskosten (kostenpflichtige Unterkunft + Verpflegung)
max. 25 €/Tag/Pers.
max. 40 € für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf
- Projektkosten max. 250€/Tag
(Fahrtkosten vor Ort, Honorare für Dolmetscher, Eintrittsgelder usw.)
- Sprachförderkosten max. 170 €/Tag
- **Mit anderen Förderungen kumulierbar** (z.B. Erasmus+)
- Projekt soll vom Projektträger durch angemessenen Anteil kofinanziert werden



Conditions Bedingungen

Public :

- moins de **36 ans** : élèves de lycée professionnel, apprenties et apprentis, jeunes actifs, en recherche d'emploi ou en insertion professionnelle
- L'OFAJ contribue à compenser les désavantages des jeunes ayant moins d'opportunité (JAMO)

Composition du groupe :

- **4 personnes min.** par pays (incl. encadrants)
- 1 **personne accompagnante** subventionnée **par 5 participants** (En cas de besoin justifié, un plus grand nombre de personnes encadrantes peut être pris en considération.)



Zielgruppe:

- Unter **36 Jahren**: Berufsschüler:innen, Auszubildende, junge Erwerbstätige und Berufseinsteiger:innen sowie Arbeitssuchende und Personen in beruflichen Eingliederungsmaßnahme
- Das DFJW trägt dazu bei, Benachteiligungen von Jugendlichen mit besonderem Förderbedarf auszugleichen.

Gruppenzusammensetzung:

- **Mind. 4 Personen** pro Land (inkl. Begleitpersonen)
- Eine **Begleitperson pro 5 Teilnehmende** (Bei begründetem Bedarf können auch mehr Leitungspersonen berücksichtigt werden.)



Projets 1234 (Autres projets) 1234-Projekte (Sonstige Projekte)

OFAJ
DFJW



„Ich hatte noch nie zuvor Menschen getroffen, die nicht meine Sprache sprechen.“

« Je n'avais jamais rencontré de personnes qui ne parlaient pas ma langue. »

Teilnehmer Jugendkampagne Vierte Welt, Hamburg

- Durée du programme : pas de durée spécifique
- Soutien financier : subvention forfaitaire de 1 234 € max
- Éveiller l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale
- Projets portés par des jeunes ou s'adresser à un public jeune
- Pas besoin d'un établissement partenaire en Allemagne
- Demande de subvention (Autres projets) : 3 mois avant le début du projet
→ csp@ofaj.org
- Programmdauer: nicht vorgegeben
- Finanzielle Unterstützung: Paulschärförderung bis max. 1.234 €
- Interesse an deutsch-französischer oder trilateraler Zusammenarbeit wecken
- Projekte werden von jungen Menschen organisiert oder betreffen diese direkt
- Keine Partnereinrichtung in Frankreich nötig
- Antragstellung (Sonstige Projekte): 3 Monate vor Projektbeginn
→ zsb@dfjw.org ggf. Schulbehörde





Échanges individuels

Individuelle Austauschprogramme



Bourse pour stage pratique pendant la formation professionnelle / technologique / agricole

Stipendium für ein ausbildungsbegleitendes Praktikum

OFAJ
DFJW



- Uniquement pour JAMO
- Bourse pour une durée d'**1 à 3 mois**
- Demandeur : établissement scolaire
- Date limite : 1 mois avant le début du stage



- Exclusivement für Jugendliche mit besonderem Förderbedarf
- Stipendium für Dauer von **1 bis 3 Monate**
- Antragsteller: Berufsschulen
- Anmeldefrist: 1 Monat vor Beginn

- Forfait pour frais de voyage
- Bourse de **300 € / mois**, cumulable avec d'autres aides



- Fahrtkostenpauschale
- Stipendium: **300 €/ Monat**, vereinbar mit anderen Förderungen

Noëlle Marceaux
stage-pro@ofaj.org
praktikum-beruf@dfjw.org





PRAXES – Stage hors cursus PRAXES – Freiwillige Praktika

OFAJ
DFJW



- Durée : 1 à 6 mois
- Demandeur : jeunes 18-35 ans (demandeurs d'emploi, bacheliers, étudiants)
- Date limite : 1 mois avant



- Dauer: 1 bis 6 Monate
- Antragsteller: Junge Menschen von 18 bis 35 Jahre (Arbeitssuchende, Abiturient*innen, Studierende)
- Anmeldefrist: 1 Monat vor Beginn des Praktikums

- Convention de stage bilingue
- Assurance
- Bourse de 500 € pour les jeunes ayant moins d'opportunité



- Zweisprachige Praktikumsvereinbarung
- Versicherung
- Stipendium : 500 € für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf



Leïla Sejari
praxes@ofaj.org



Volontariat Franco-Allemand Deutsch-Französischer Freiwilligendienst

OFAJ
DFJW



**SERVICE
CIVIQUE**

Une mission pour chacun
au service de tous



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Service civique en
Allemagne: dans un
établissement scolaire,
d'enseignement
supérieur, en milieu
associatif ou en
collectivité territoriale

- Jeunes 18-25 ans
- Durée : 10 mois
- Candidature auprès de l'OFAJ
- Allemand niveau A2 / B1

- Assurance
- Indemnité ASC : 558,17 €/mois



Internationaler
Jugendfreiwilligendienst in
Frankreich: in einer Schule,
Hochschule, im
Vereinswesen oder in
Gebietskörperschaften

- Junge Menschen 18-25 Jahre
- Dauer: 10 Monate
- Bewerbung beim DFJW
- Französischkenntnisse : A2/B1

- Versicherung
- Aufwandsentschädigung ASC : 504,98 €/Monat



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

Equipe VFA / DFFD-Team
volontariat@ofaj.org
freiwilligendienst@dfjw.org





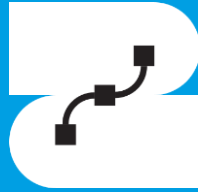
- Programme pour la promotion de la langue de l'autre et de la mobilité dans des écoles
 - Au volant de leur véhicule, les animatrices ou les animateurs sillonnent les routes d'Allemagne afin de donner l'envie aux jeunes de s'intéresser à la France et d'apprendre la langue française
 - Une intervention dans les établissements de la formation professionnelle est possible
-
- Programm zur Sprach- und Mobilitätsförderung in Schulen
 - Lektor:innen reisen durch Frankreich und motivieren Schüler:innen bei ihren interaktiven Besuchen an französischen Schulen dazu, sich für die deutsche Kultur und Sprache zu interessieren
 - Der Besuch von Berufsschulen ist möglich

Kommunikation und Veranstaltungen
/ Communication et Evènements

terhalle@ofaj.org

terhalle@dfjw.org





Outils d'accompagnement

Instrumente zur Begleitung



Base de données des animatrices et animateurs Teamer:innen-Datenbank

OFAJ
DFJW

The screenshot shows the website interface for OFAJ/DFJW. At the top, a yellow banner announces the 10th anniversary of the OFAJ certification and the database. Below this is a login section with fields for 'Identifiant ou e-mail' and 'Mot de passe', and a 'Connexion' button. A navigation bar contains links for 'Accueil', 'Contact', 'DFJW.org', and 'DE / FR'. A menu bar lists various categories: 'Informations générales', 'Base de données des animatrices et animateurs', 'Animatrices et animateurs interculturels', 'Animatrices et animateurs linguistiques', 'Animatrices- et animateurs- interprètes', and 'BAFA-Juleica'. The main content area is titled 'Bienvenue!' and provides information about the OFAJ certification and the database. It lists three types of OFAJ certificates: 'Le certificat d'animatrice et animateur interculturel de rencontres franco-allemandes et trinationales de jeunes', 'Le certificat d'animatrice et animateur linguistique de rencontres franco-allemandes de jeunes', and 'Le certificat d'animatrice- et animateur-interprète de rencontres franco-allemandes de jeunes'. The contact information for Lucile Poulteau is also displayed.

- **Base de données des animatrices et animateurs** interculturels, linguistiques, interprètes, BAFA-Juleica
- Informations sur les certificats OFAJ
- Les prestations peuvent être partiellement prises en charge dans le cadre des **frais de projet**
<https://teamer.dfjw.org/fr>
- **DFJW-Teamer:innen-Datenbank** (interkulturelle Leitung, Sprachanimation, Gruppenverdolmetschung, BAFA-Juleica)
- Informationen zu DFJW-Zertifikaten
- Leistungen können bei den **Projektkosten** angerechnet werden.
<https://teamer.dfjw.org/de>



PARKUR - la plateforme linguistique Die Sprachplattform



OFAJ
DFJW



www.parkur.ofaj.org

- **Plateforme d'apprentissage** pour la formation linguistique et professionnelle
 - Améliorer ses compétences linguistiques, professionnelles et interculturelles
 - **Echanger** avec d'autres utilisatrices et utilisateurs
 - Niveau de langue min. A1
-
- **Lern- und Wissensplattform** für die sprachliche und berufliche Bildung
 - **Sprachkenntnisse** verbessern, Aneignung von interkulturellen Kompetenzen und Wissen über die Arbeitswelt in Frankreich
 - **Austausch** mit anderen Nutzer:innen der Plattform
 - Sprachkenntnisse mind. A1 (1-2 Jahre Schulunterricht)



AKI-App – un outil international Ein internationales Tool

OFAJ
DFJW



www.aki-app.org

- Valoriser les compétences transversales acquises pendant la mobilité
 - Compétences : ouverture d'esprit, confiance en soi, sens des relations interpersonnelles, sens des responsabilités, adaptation au changement
 - Langues : français, allemand, anglais, italien
 - Document personnalisé pour le CV
-
- Anerkennung von sozialen Kompetenzen, die bei einer Ausländerfahrung entwickelt werden
 - 5 Kompetenzen: Offenheit, Selbstvertrauen, Umgang mit anderen, Verantwortungsbewusstsein, Veränderungsbereitschaft
 - Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch
 - Anerkennungsdokument für den Lebenslauf





MOBIDICO : l'application linguistique de l'OFAJ Die Sprachen-App des DFJW

OFAJ
DFJW



- Glossaire et outil pédagogique pour soutenir l'apprentissage de l'allemand
- Plusieurs catégories thématiques dont « Mobile en Allemagne » qui rassemblent du vocabulaire pratique pour la vie quotidienne
www.mobidico.ofaj.org
- Glossar und pädagogisches Hilfsmittel zur Unterstützung des Spracherwerbs
- Verschiedene Kategorien: „Frankreich mobil“ enthält praktisches Vokabular für den Alltag im anderen Land
www.mobidico.dfjw.org



Glossaires professionnels Berufliche Glossare

OFAJ
DFJW



- **Vocabulaire spécifique** sur un thème
- Domaines : cuisine, musées, pâtisserie, boucherie etc.

- Téléchargement en PDF sur le site de l'OFAJ
www.ofaj.org/glossaires

- **Spezifischer Fachwortschatz** zum Thema der Begegnung
- Fachbereiche: Küche, Konditorei, Museen, Metzgerhandwerk usw.

- Download als PDF-Datei auf DFJW-Website
www.dfjw.org/glossare





DOMINO – Recherche d'établissement partenaire Suche nach einer Partnerschule

OFAJ
DFJW

OFAJ DFJW

Découvrir l'OFAJ Les actualités Besoin d'aide ? Rechercher Mon profil FR

Apprendre avec l'OFAJ Programmes d'échange Formations Emplois, stages et volontariats Appels à candidatures Trouver des correspondants Organiser un échange

DOMINO

Recherche d'un établissement partenaire dans l'enseignement scolaire ou dans la formation professionnelle

Accueil > Petites annonces > DOMINO

Vous souhaitez trouver un établissement d'enseignement partenaire en Allemagne pour organiser un échange ou mettre en relation vos élèves avec des élèves allemands ? Trouvez-le ici grâce à notre outil de recherche ciblée.

Si vous êtes une association ou une fédération et cherchez un partenaire pour réaliser des échanges franco-allemands ou trinationaux, vous pouvez également utiliser DOMINO.

Tu souhaites partir en échange scolaire individuel en Allemagne mais tu n'as pas encore de partenaire pour ta mobilité ? Jette un œil à nos petites annonces !

Vous souhaitez organiser un échange ? Publiez une annonce et trouvez l'école partenaire qu'il vous faut !

> Publier une annonce et trouver une école partenaire

Programmes d'échanges, rencontres et agenda à destination des enseignantes et enseignants

> Ces programmes peuvent vous intéresser

Affinez votre sélection

Votre académie / Land

Type de rencontre souhaitée

65 petites annonces

Type d'établissement

Le niveau

Profil particulier

- ☐ Maternelle / Kindergarten
- ☐ Collège / Sekundarstufe I
- ☐ Primaire / Grundschule
- ☐ Lycée / Sekundarstufe II
- ☒ Voie professionnelle / Berufsbildende Schule
- ☐ Université, IUT, grande école / Hochschule oder Universität

www.ofaj.org/petites-annonces/domino.htm



**Merci pour votre écoute !
Vielen Dank für Ihr Interesse!**

Contact / Kontakt:

Eva Philippon

Chargée de projet « Formation professionnelle »
philippon@ofaj.org

Leïla Sejari

Chargée de projet PRAXES, stages hors cursus
sejari@ofaj.org

